

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Программа государственной итоговой аттестации

Составители:

к.ф.н., доцент. КЕЯ Е.В. Семенюк

к.пс.н., доцент КЕЯ Е.А. Опарина

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ОПОП ВО



Е.В. Семенюк

18.11.2024

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой



Т.В. Ковалевская

18.11.2024

1. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации выпускников является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

1.2. Формами государственной итоговой аттестации являются:

- Защита выпускной квалификационной работы (далее - ВКР).

1.3 Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности:

переводческий:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого

текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательский:

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

1.4 Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы высшего образования

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции: Защита ВКР
Универсальные компетенции (УК)		
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	+
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	+
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	+

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	+
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	+
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	+
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	+
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	+
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	+
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	+
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействует им в профессиональной деятельности	+

общефессиональные компетенции (ОПК)		
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	+
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	+
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном	+

	языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	+
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	+
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	+

профессиональные компетенции по видам деятельности (ПК)		
переводческая деятельность		
ПК-1	Способен осуществлять технологическую поддержку своей переводческой деятельности	+
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод	+
ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод	+
научно-исследовательская деятельность		
ПК-4	Способен к научно-исследовательской деятельности	+

2. Программа государственного экзамена
Не предусмотрен.

3. Рекомендации по подготовке и оформлению ВКР

3.1. Общие требования к содержанию и оформлению ВКР

Содержание ГИА охватывает круг вопросов, связанных со всем комплексом теоретических и практических проблем, которые выпускнику необходимо будет решать в ходе своей трудовой деятельности в соответствии с требованиями образовательного стандарта. Претендующий на получение степени бакалавра должен в ходе аттестации продемонстрировать свое умение решать различные задачи, связанные с переводом с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, а также с различными видами межкультурного взаимодействия. Таким образом, задачей ГИА является мониторинг уровня освоения студентом образовательной программы и его готовности к профессиональной деятельности.

Государственная итоговая аттестация включает в себя написание и защиту выпускной квалификационной работы бакалавра под научным руководством преподавателя одной из кафедр ИЛ.

ВКР представляет собой независимое исследование и может быть выполнена в виде:

- прикладного научного исследования по проблематике из области теории коммуникации, прикладной лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, текстологии, нарратологии, лингвокультурологии, стилистики, диалектологии и т.д.,

- составления глоссария или словаря по определенной тематике,
- перевода на русский язык ранее не переводившегося текста, сопровождающегося лингвистическим переводческим комментарием, а также анализа уже существующего перевода/переводов.

Тематика работы и исследуемый текст определяются либо по желанию студента, либо по предложению научного руководителя.

Работа выполняется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к ВКР. Структура и объем работы определяется конкретными задачами. Обязательными структурными элементами являются:

- введение, где обосновываются задачи, которые будут решаться в работе,
- основная часть работы. В случае, если работа представляет собой собственный перевод студента, то основная часть работы делится на практическую, где дается текст оригинала и перевода (в виде таблицы), и дискуссионную, где описывается решение той или иной переводческой задачи;
- заключение, где подводится итог работе и формулируются выводы; - список литературы, оформленный согласно актуальному ГОСТу.

Работа оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word или при помощи его аналогов. Размер кегля – 14 (текст оригинала и перевода разрешается оформлять 12 кеглем), интервал – 1,5.

Список литературы, сноски и другие элементы научно-справочного аппарата составляются на основе наиболее актуальных указаний Научной библиотеки РГГУ согласно образцам, доступным на ее веб-сайте.

3.2. Оценочные материалы для ВКР

3.2.1. Описание показателей, критериев и шкалы оценивания

Оценка	Критерии оценки
отлично	выставляется студенту, если он показал глубокие знания в области теории перевода и отличное умение применять их на практике, а также грамотно и последовательно построил свое выступление
хорошо	выставляется студенту, если он показал твердые знания в области теории перевода и хорошее умение применять их на практике, а также достаточно грамотно и последовательно построил свое выступление
удовлетворительно	выставляется студенту, если он показал наличие знаний в области теории перевода, но не смог достаточно хорошо применить их на практике, выполнив перевод с большим количеством неточностей, а также недостаточно последовательно построил свое выступление
неудовлетворительно	выставляется студенту при наличии грубых ошибок в переводе, непонимании сущности излагаемого материала, неуверенном выступлении и неточных ответах на дополнительные и наводящие вопросы

3.2.2. Примерная тематика ВКР

1. Авторский стиль Ж. Уилсон на примере отрывка из книги «Дитя на чемоданах» и проблема его передачи в переводе

3. Инокультурные реалии в англоязычном тексте и способы их перевода на русский язык (на примере отрывка из романа Р. Картера «Варвары»)

4. Лексико-стилистические особенности детского фэнтези и проблемы их передачи при переводе (на материале книги К. Коуэлл «Как завладеть драконьим амулетом»)

5. Общие проблемы перевода научно-популярных исторических текстов (на примере глав из книги Н. Пикфорда «Затерянные сокровища Северных морей»)

6. Особенности и проблемы перевода архаичной английской прозы на примере

произведения Дж. Холла «Характеристики добродетелей и пороков»

7. Особенности перевода методических пособий для преподавателей английского языка (на материале отрывка из книги К. Рид «500 упражнений для детей младшего школьного возраста»)

8. Особенности перевода сленга геймеров (на примере перевода отрывка из книги Дж. Дашнера «Око разума»)

9. Особенности перевода элементов высокого стиля в произведениях жанра фэнтези (на примере отрывка из книги Т. Ван-Гузера «12 Пустых»)

10. Проблема перевода конструкций с глаголами восприятия в книге Р. Девоскин «Слепая»

11. Проблема передачи вымышленных реалий на примере перевода отрывка из книги Т. Пратчетта «Шляпа, полная небес»

12. Сложности перевода современной британской политической публицистики (на примере отрывка из книги Т. Аллена «Лето в парке»)

13. Способы создания реальности в любовно-фантастическом романе Дж. Шоултер «Грешные ночи» и проблема его перевода

14. Средства языковой экспрессии в научно-популярной книге М. Каку «Будущее разума» и способы их перевода

15. Стилистические особенности перевода общественно-публицистических статей, посвященных президентским выборам в США

16. Терминологические проблемы при переводе текстов по паллиативной медицине (на материале руководства "Из больницы домой")

3.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Процедура защиты ВКР включает в себя:

- выступление студента (может проводиться в виде доклада или компьютерной презентации; длительность – 5-6 минут);

- при наличии – вопросы к выступающему от членов государственной экзаменационной комиссии или присутствующих на защите студентов и преподавателей;

- выступление научного руководителя (если по каким-то причинам он не может лично присутствовать на защите, его отзыв, предоставленный заранее в письменном виде, зачитывается модератором защиты или председателем ГЭК);

- выступление рецензента (если по каким-то причинам он не может лично присутствовать на защите, его отзыв, предоставленный заранее в письменном виде, зачитывается модератором защиты или председателем ГЭК);

- при необходимости – свободная дискуссия с участием всех присутствующих;

- заключительное слово студента;

- вынесение комиссией решения относительно оценки ВКР.

Процедура защиты оформляется протоколом в соответствии с актуальными требованиями Учебно-методического управления РГГУ.

4. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

При сборе материала и оформлении ВКР применяется персональный компьютер, оснащенный офисными программами и имеющий выход в интернет. Для защиты ВКР может быть использовано проекционное оборудование.

5. Особенности проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья

Процедуры проведения ГИА для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья регламентируются действующим Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.